

7. ДБ – Даль В.И. Толковый словарь русского языка. 3-е изд. Под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. – СПб., 1903-1909.
8. Т. I-II-III- Настольный словарь для справок по всем отраслям знания в 3 томах / Под ред. Ф. Толля и В. Р. Зотова. – СПб., 1863-1864.
9. ЕС – Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык / Сост. Е. Кфремов. Под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. – М., 1911.
10. ПФ – Словарь иностранных слов / Изд. Ф. Павленкова. – Пг., 1917.
11. МТС – Малый толковый словарь русского языка / П.Е. Стоян. 3-е изд. – Пг., 1916.
12. Ян – I-II-III – Н. Яновский. Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту. В 3 томах. – СПб., 1803 – 1806.
13. М. Бахтин «Марксизм и философия языка», 1930 г.
14. Бодуэн де Куртенэ. Биржевые ведомости. – 28 июня 1906
15. Е. Евтушенко. Не превратить победу в поражение. Литературная газета 19.08.92
16. См. Смирнов. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого. – Сб. ОРЯС ИАН, - СПб., 1910, Т.88 – N2.
17. Сл. 1861 – Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Изд. Е.П. Печаткина. – СПб., 1861.
18. Д-I-II-III-IV – Даль В.И. Толковый словарь в 4 томах. – М., 1955.
19. «Известия». 24.03.92.
20. ТСРЯ – Толковый словарь русского языка, начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г.Н. Складчиковой. М. «Эксмо», 2008.
21. Дугин А. На пороге Глобального перехода. Известия. 16.02.11
22. ТСРЯ – Толковый словарь русского языка, начала XXI века. Актуальная лексика. Под ред. Г.Н. Складчиковой. М. «Эксмо», 2008.
23. Литературная газета. 26.01.11

УДК 81'272

Трач А.С.
(Россия, Таганрог)

ОСОБЕННОСТИ СБЛИЖЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ И УСТНОЙ ФОРМ РЕЧИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

У статті йдеться про тенденцію зближення письмової і усної мови у зв'язку з появою особливого комунікативного середовища – Інтернету. Спонтанність побудови текстів і емоційність співрозмовників диктують вживання певних синтаксичних структур, характерних для усної мови, таких як економія сегментних коштів.

Ключові слова: *усне мовлення, Інтернет-комунікація, економія*

В статті йде про тенденції зближення письмової і усної мови в зв'язку з появою особливого комунікативного середовища – Інтернету. Спонтанність побудови текстів і емоційність співрозмовників диктують використання певних син-

© Трач А.С., 2011

таксических структур, характерных для устной речи, таких как экономия сегментных средств.

Ключевые слова: *устная речь, Интернет-коммуникация, экономия.*

This article is about the tendency of convergence of written and oral speech connected with advent of a special communicative environment – the Internet. The spontaneity of text building and emotionality of interlocutors dictates using of special syntactical structures, typical for oral speech, such as economy of segmental means of the text.

Key words: *oral speech, Internet-communication, economy.*

Вопрос о меняющемся языке в условиях современного мира интересует сегодня многих ученых, как лингвистов, так и психологов, философов, социологов. Многие обеспокоены тем, что создание новых способов и условий общения способствует увеличению отступлений от языковых норм, засорению языка жаргонизмами. С.Г. Тер-Минасова пишет, что язык как зеркало культуры отражает все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа, во всех сферах жизни общества [1: 88], и это естественно, так как язык, который существует в меняющемся мире и не меняется сам, перестает выполнять свою функцию. «Может ли язык оставаться неизменным, когда вокруг меняется все: общество, психология, техника, политика?» – задается вопросом ученый-лингвист, занимающийся изучением современного русского языка, автор книги «Русский язык на грани нервного срыва» М. Кронгауз [2: 9].

Современная коммуникация – это в большой мере «электронная коммуникация», общение посредством интернет-чатов, смс. Интернет, «особая коммуникативная среда, место реализации языка, никогда ранее не существовавшее» [3], разумеется, не может не оказывать влияние на форму речи. Существуют две формы языка, которым соответствуют две формы коммуникации. Большинство ученых противопоставляют сферы устной и письменной речи, выделяя характерные функционально-стилистические образования для каждой сферы. Так, письменную речь отождествляют со сферой книжной речи, выделяя научный, деловой, публицистический стили, для которых характерна нейтральная эмоционально-экспрессивная окраска, преимущественно книжная лексика, сложные синтаксические конструкции. В свою очередь, устная речь в целом отождествляется с разговорной речью, использующейся для непосредственного обиходно-бытового общения и характеризующейся эмоционально-экспрессивной окрашенностью, употреблением разговорной лексики, стремлением к упрощению синтаксических конструкций. Однако следует отметить, что это самые общие определения, сопровождающиеся множеством оговорок. Сегодня многие ученые придерживаются мнения, что невозможно полностью отождествлять устную речь с речью разговорной или, скажем, противопоставлять письменную речь разговорной речи. Оппозиция «устная-письменная» – это оппозиция форм речи, и поэтому можно вести речь о взаимопроникновениях. [4: 66]

Возникновение Интернета, огромной новой сферы коммуникации, дает возможность говорить о некоем промежуточный тип коммуникации, который в каком-то смысле является письменным (визуальным), а в каком-то – устным. По способу восприятия – это, безусловно, визуальная речь, то есть воспринимается глазами. Так же и по некоторым другим характеристикам. Например, мы можем делать длительные паузы во время разговора, что недопустимо во время устной беседы. Отправитель сообщения может ожидать

ответ в течение длительного времени. Ранее сложность коммуникации в письменной форме состояла в том, что автор не имел возможности немедленно убедиться, насколько доступно выражена им мысль, насколько правильна форма, в которую эта мысль облечена. Нынешний письменный текст передаётся и получается мгновенно, ответ может быть получен в течение нескольких дней, учитывая занятость адресата, возможность доступа к электронной почте, технические проблемы, разницу во времени и т. д., хотя многие средства связи предполагают моментальный ответ. С точки зрения структуры используемого языка такая речь является устной [5]. Новые способы и условия коммуникации позволяют, например, передавать сообщение по телефону – это очень удобно, если вы готовы нарушать законы русского языка: сокращать слова, пренебрегать запятыми и т.д. Человек может успешно осуществлять коммуникацию с помощью смс-сообщений, но трансформировать язык, потому что, придерживаясь рамок литературного языка, мы усложняем коммуникацию.

Чаше всего, при виртуальном общении в интернете наблюдается скрывание или презентация ложных сведений о себе. Собеседники, не видя друг друга в глаза, даже если знакомы лично, зачастую чувствуют себя гораздо более раскованными в выборе языковых средств. Поэтому общение через интернет подразумевает определенную выразительность, которую иногда просто невозможно допустить в устной речи или «бумажной» переписке. Излагая в письменной форме свои мысли в естественных условиях общения, человек зачастую не заботится о редакции и коррекции своего сообщения. Так, нормы кодифицированной письменной речи нарушаются из-за опечаток, которые автор не успевает исправить, так как нет времени на редактирование письменного текста. Подобные оговорки и недоговорки существуют и в устной речи, но будучи непосредственно облеченными в письменную форму, они производят впечатление небрежности и неправильности. Человек сегодня, ежедневно сталкиваясь с огромным потоком информации, воспринимает только ее суть, перестает обращать внимание на ее форму, постепенно привыкая к некоторым ошибкам. В подобной ситуации единственно значимым параметром является коммуникативная достаточность: если адресат понимает мысль автора, значит, текст является коммуникативно-эффективным. В текстах подобного рода мы имеем дело практически со спонтанным письменным самовыражением, которое дает очень своеобразный гибрид устной и письменной речи. Конечно, даже в форумах и блогах люди пишут не совсем так, как говорят, но дистанция между письменной и устной речью здесь во много раз меньше. Этим электронная коммуникация и привлекательна для лингвистов: какие-то языковые явления встречаются только или преимущественно в данных текстах. [6] Устная речь гораздо богаче письменной – помимо смыслового содержания, играет роль громкость, интонации, особые выделения голосом, междометия и т.д. В Интернете же неизбежно должно происходить обогащение письменной речи, чтобы мы могли передать то, что нельзя передать стандартной письменной речью. Самый простой пример – так называемые смайлики (графическое изображение эмоций с помощью знаков). Кроме того, способом передачи эмоциональной насыщенности речи является ее построение, отличающееся от типичной письменной речи – краткость, разорванность, отсутствие четких конструкций. Обычно продукты письменной речи создаются в результате длительной и тщательной работы над словесным выражением мыслей, вследствие чего они выверены в содержании и отшлифованы стилистически. Отсутствие непосред-

ственного контакта между пишущим и читающим создает особые условия для построения текста: пишущий лишен возможности использования жесто-мимического канала связи для более полного выражения своих мыслей (знаки препинания не восполняют жесты и интонацию в полной мере) и поэтому вынужден добиваться полноты и завершенности высказывания другими средствами – такими, как развернутые предложения, сложные конструкции и т. д.

Остановимся подробнее на сближении устной и письменной речи, проявляющемся в Интернет-коммуникации. Мы воспользовались примерами текстов с сайтов *odnoklassniki.ru* и *vkontakte.ru*, так как на сайтах, называемых социальными сетями, осуществляется характерное Интернет-общение, о котором мы говорили выше. Наиболее яркими в данном случае являются примеры, связанные с синтаксисом. В письменной речи существуют синтаксические нормы, которые предписывают правильное построение основных синтаксических единиц - словосочетаний и предложений. Эти нормы включают правила согласования слов и синтаксического управления, соотнесения частей предложения друг с другом с помощью грамматических форм слов с той целью, чтобы предложение было грамотным и осмысленным высказыванием. В Интернет-коммуникации эти нормы часто игнорируются за счет следования тенденциям построения синтаксических конструкций устной речи. Так, одними из наиболее ярких конструкций устной речи, встречающихся в Интернете, являются конструкции экономии сегментных средств текста. «Экономия как лингвистическое явление предполагает такое использование средств, принимающих участие в языковом общении, которое приводит... к экономии времени и сокращает процесс взаимопонимания» [7:126]. Экономия сегментных средств, являясь отсутствием некоторых компонентов плана выражения, выполняет разные функции – от простого пропуска в тексте того или иного компонента синтаксического построения, не играющего какой-либо роли в плане содержания этой конструкции, до случаев, связанных с характером выражения плана содержания. Приведем пример: *«Не сказала бы, он очень даже веселым выглядит, одет хорошо, побрит. А прошло всего полторы недели... Ха, а мы думали, что для него это конец света...»*. В этом примере речь идет о включении, одном из способов экономии сегментных средств текста. Включение представляет собой такой способ экономии, при котором компоненты вербализованные включают в себя содержание компонентов невербализованных. Знаком невербализованного смысла в приведенном примере является обратная валентность, возникают так называемые парадигмы подобия. Автором умалчивается слово, точнее, целый блок слов, которые домысливает собеседник: *«...не сказала бы, что он переживает, он очень даже веселым выглядит...»*, или *«не сказала бы, что он расстроен, он очень даже веселым выглядит...»*, или *«не сказала бы, что ты права, он очень даже веселым выглядит ...»*.

Еще одной характерной особенностью устной речи, встречающейся в текстах сети Интернет, является эллиптичность, также говорящая об экономии речевых усилий. «В результате эллипса облегчается структура языковой единицы и она становится более «портативной», более удобной в процессе общения» [8:153]. Так, например, в сложном предложении не повторяются те части его, которые ясны из контекста. Эти невербализованные, нулевые компоненты выражаются сверхсегментными средствами и лексико-грамматическими особенностями вербализованной части синтаксической конструкции. Наличие таких компонентов определяется на основании двух рядов: синтагматического

и парадигматического, причем роль парадигматического ряда особенно велика. Синтаксическая форма с нулевыми компонентами является полной. Например: *«я счастлив просто он сам по себе такой хороший, такой замечательный! когда я перешла в лицей, у меня же с отдельными кадрами не заладилось, я с классом долго не общалась, а с ним все сразу пошло)»*. Для сравнения: *«Просто он сам по себе такой хороший, такой замечательный, что нет слов! / что ты даже себе представить не можешь!»* В таких примерах реализуется принцип «часть в значении целого».

Еще одним признаком эллиптических предложений (в сравнении с предложениями неполными) является устранение глагольного компонента, которое не возмещается контекстом или ситуацией. Устранение глагольного сказуемого не препятствует в этом случае самостоятельному функционированию предложения. Приведем пример: *«Фу ты, я ему про одно, а он мне про другое совершенно!... Ты меня хоть вообще слушаешь? Перечитай предыдущие сообщения и тогда свисти, как въедешь :»*

Итак, Интернет сегодня представляет собой не просто компьютерную технологию и даже не просто средство общения, получения и передачи информации, а культурный феномен, уже сейчас изменивший мировоззрение миллионов. При этом, безусловно, активизируются внутренние процессы развития языка, который отображает наиболее важные изменения во всех сферах жизни общества. Современное письмо теряет присущие только ему свойства и характерные черты и приобретает признаки устной речи. Письменный текст разбивается графически, визуально дробится; он демократичен в лексическом отношении; в нём преобладают разговорные выражения, сленг, жаргон речевых субкультур. Особенно ярко явления сближения письменной и устной речи можно проследить на примерах ненормативных для письменной речи пунктуации и синтаксисе. Экономия и избыточность сегментных средств текста напрямую связаны со спонтанностью устной речи и необходимостью выстраивать высказывание без подготовки. Такие явления совершенно нетипичны для письменной речи, но распространены в сети Интернет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М. – 2000.
2. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. – М. – 2009.
3. Трофимова Г.А. О чем пока молчит Рунет. – Мир русского слова. Электронная версия – http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=11
4. Трач А.С. Феномен М.М. Жванецкого: жанровый и прагмалингвистический аспекты : диссертация ... кандидата филологических наук - Таганрог, 2007.
5. Кронгауз М.А. Публичные лекции. Язык и коммуникация: новые тенденции. – Электронная версия - <http://www.polit.ru/lectures/2009/03/19/communication.html>
6. Плунгян В. Зачем мы делаем национальный корпус русского языка? – Электронная версия – <http://www.strana-oz.ru/?article=1051&numid=23>
7. Инфантова Г.Г. Язык. Речь. Личность: монография. – Ростов-на-Дону. – 2008.
8. Нечепуренко М.Ю. Избыточность сегментных средств в речи младших школьников: Дис. ... канд. филол. наук – Таганрог, 2003.